

להבין את התפלה

Prayer For George Washington, First President Of The United States

The following prayer was composed by Congregation Beth Shalome¹ in Richmond, Virginia in 1789. The original of this prayer is currently on display at the Museum of American Jewish History, Philadelphia, Pennsylvania. Please note the acrostic portion of the prayer in which the initial letters of the succeeding lines form the name: Washington.

בקראינו אליך א-ל צדק ענינו
הקשיבה לקול שועתינו וחננו
רחם עלינו ושמע אל תפלתינו
כי אתה א-ל עליון הרחבת צרה ממני

*Translation: When we call upon You, O righteous Lord, answer us,
Listen to the sound of our cries and have mercy upon us,
Comfort us and hearken to our prayers,
For You are the supreme Master, You have distanced troubles from me.*

א-ל חנון הצלתנו מכל אויבנו
ממתקוממים עלינו אתה פדיתנו
אזרתנו בכח למהוץ גאות שנאינו
בבושה ובכלימה נפל תחת רגלינו

*G-d of mercy, You have rescued us from all our enemies,
From those who rose up against us, You have saved us,
You provided us with strength to crush the conceit of our foes,
In humiliation and in shame, they fell before our feet.*

א-ל צב-אות נתת שלום ושלוה בארמנותינו
ואת President Of The United States נתת לראשינו
ובתפלה אנו מכנעים לפניך א-ל להינו
אל תחנונינו תקשיב ותושיענו

*G-d of the Heavenly Hosts, You have provided peace and quiet for the heart of our government;
You have placed the President of the United States to act as our leader;
Through prayer we humble ourselves before You,
To our supplications lend an ear and rescue us.*

שכל חכמה ותבונה תן בלב ראש מדינתנו
ישפט אותנו בצדק ישמח ויגיל לבנו
נתיבות ישרים הוא יוליכנו
גם עד שיבה יפקוד וישפט בתכנו

1. Jews were already doing business in the Virginia Territory as early as 1650. By the 1760's they began to settle in Richmond and by 1790 Jewish residents numbered 100 citizens out of the 3700 citizens in the city. In 1789 a group of Jews established Kahal Kadosh Beth Shalome (The Holy Congregation, House of Peace), a congregation based on Sephardic tradition (the Jewish culture that began in medieval Spain and spread through the Mediterranean basin). It became the first congregation in Richmond and the sixth and westernmost Jewish congregation in the United States. (www.bethahabah.org/our-history.htm)

להבין את התפלה

*Common sense, knowledge and insight, bestow upon the head of our state,
May he act justly towards us, gladden and bring joy to our hearts,
May he lead us along an honorable path,
Until his old age may he continue to act as leader and judge among us.*

טהור וישר יהיה לב שר ופוקד עלינו
א-ל ש-די ישמע אל קולינו וישיענו
נארץ תפלתנו לפני א-ל גואלינו

The VP, Senators, Representatives of the US הוא ישמור וינצור

*May those who govern over us do so with purity of heart and with honor,
G-d, our Lord, listen to our voices and our calls,
As we lay out our prayers before our G-d and our Redeemer,
May G-d protect and shield the Vice President, Senators and Representatives of the United States.*

יתן שכל ובינה לכל ראשי משפטינו
ישרים ונאמנים יהי לבבי שרינו
יצליח ויברך את כל מדינתנו
ומיד בני נכר יצילנו

*May G-d provide wisdom and sense to all who lead our court system,
May the hearts of our leaders be just and trustworthy,
May G-d provide success and bless all of our nation,
And from the hands of foreigners, may G-d protect us.*

כנטעים מגדלים בנעוריהם יהי בננו
כזיות יהי בנותינו
מלאים מפיקים מזן אל זן יהי מזוינו
מאליפות מרבובות בחוצתינו
אלופינו מסובלים אין פרץ ואין יוצץ² ברחובותינו

*May our sons resemble young saplings that grow into strong trees,
May our daughters develop like olive trees,
May our land produce an abundance of food,
By the thousands and by the tens of thousands, in our fields,
May our livestock work hard; may they encounter no difficulties and may none be stolen from our streets.*

כל אוהב המדינה ושופטיהם יברך א-להינו
ותנו כבוד לה' א-ל גואלינו

תושע יהודה וישראל ישכון לבטח ובא לציון גואל ונאמר אמן

*All those who love our country and its leaders, may they bless G-d,
May they extend honor to G-d, our G-d,
May Judea be saved and Israel dwell in safety, and may the Redeemer come to Zion,
And let us say: "Amen".*

2. This line is taken from 'יד' קמך, תהלים: תהלים קמך, יד' אלופינו מסובלים אין פרץ ואין יוצאת ואין צוחה ברחבתנו: תהלים קמך, יד'

May our oxen be heavy laden, so there should be no breach or migration! May there be no loud cry in our in our streets!

להבין את התפלה

Memorial Prayer For Abraham Lincoln

An acrostic poem that was authored just after President Lincoln's death by Isaac Goldstein, the Levite. Little is known about the author. Some believe that he may have lived in Philadelphia. An original copy of this poem is currently on display at the Museum of American Jewish History, Philadelphia, Pennsylvania. A copy of the original prayer is attached hereto.

רחש לבי דבר טוב אומר אני מעשי למלך
אשריך לינקאלען מי כמכה
בין מלכים ושרים מאוד נשאת
רבות פעלה בנפש נמוכה
הך ליחיד בארץ דמית
מי ברוזנים לינקאלען ומי יתהלל כמכה

*My heart is moved. I would like to pay tribute to a King.
Exalted are you Lincoln. Who is like you!
You were highly respected among Kings and Princes.
All that you accomplished you did with a humble spirit.
You are singular and cannot be compared to anyone else.
Who among the great are like Lincoln? Who can be praised like you?*

לך שם גם בגבורים
ימינך עשה חיל
נגדם חזרת חרב הללים
קשת דרכת יומם וליל
אב אחד בראנו אמרת
לכן דרור השמעת פקודיך
עם הכושים לחירות גאלת
נצח יפארו ויברכו שמך

*You have earned a name among the Great.
Your right hand exhibited its prowess.
Against your enemies, you extended a sword of death;
Your bow you directed night and day.
You declared that Our Father in Heaven created all men equally.
Therefore you and you followers fought for freedom in your land.
Through your efforts the African American People were led to freedom.
They will praise and bless your name forever.*

מי ברוזנים לינקאלען ומי יתפארו כמוהו

Who among princes is equal to you, Lincoln, and who can be praised like you?

Isaac Goldstein the Levite.

דחש לבי דבר טוב אימור אני מעשי למלך ז
א שריך לינקאלען מי קמוכה •
ב יז מלכים ושרים מאוד גשאת •
ר בות פעלת בנפש גמוכה •
ה נך ליחיד בארץ דמירת •
מי ברוזנים כלינקאלען ומי יתהלל כמוהו ?

ל ה שם גם בנבורים •
י מינך עשה חיל •
ג גדם חגרת חרב חללים •
ק שתך דרכת יומם וליל •
א ב אחד ברטנו אמרת •
ל כן דרור השמעת פקודיך •
ע ס הפושים לחירות גאלת •
ג עה יפארו ויברכו שמייך •

מי ברוזנים כלינקאלען ומי יתפאר כמוהו ?

אייזק גאלדשטיין הלוי